

Sir



Chorale Municipale
UELZECHT

Michael Tippett

"A Child of Our Time"

Sous le patronnage de l'ambassade britannique

Direction: Jeff Speres

Solistes: Danièle Patz, soprano
Manou Walesch, alto
Albrecht Kludszuweit, ténor
Michael Haag, basse

Philharmonie Luxembourg

Jeudi 7 février 2013 20:00 heures

Konzertchor Trier

Direction: Manfred May

Orchestre Estro Armonico

Introduction scénique :
Groupe de théâtre du Lycée Nic Biever
Dudelange



MUSIC SCHOOL CAVEM

Esch/Alzette et Ettelbruck

École de musique pour enfants et adultes

Piano, orgue, keyboard, synthétiseur, guitare électrique, folk ou classique, accordéon, basse, batterie, chant

Renseignements et inscriptions:
Lu-ve: 12h00-18h00
Sa: 10h00-17h00

10, rue des Trévires
LUXEMBOURG • Tél.: 49 12 60
www.cavem.lu • cavem@pt.lu



Notre temps

A Child of Our Time, un enfant de notre temps: Michael Tippett, en écrivant cet oratorio profane entre 1939 et 1941, protestait alors à sa façon contre la persécution et la tyrannie politiques. Hitler, les nazis, étaient à l'apogée de leur pouvoir; ils pouvaient, impunément encore, emprisonner, torturer, déporter, tuer qui ils voulaient.

Le Royaume-Uni, entré en guerre aux côtés de la France, devait se battre seul après la débâcle de Dunkerque. Mais Tippett, cet intellectuel têtue, demeurait un pacifiste intransigeant, tout en brandissant contre l'idéologie fasciste l'arme la plus puissante qui soit: l'humanisme vrai, total, entier, ne connaissant ni races ni classes. Son Herschel Grynszpan est un héros tragique, qui obéissait à un devoir supérieur aux lois: le crime annonciateur de l'holocauste devait être sanctionné, fût-ce par le meurtre d'un «innocent». Mais quand sommes-nous innocents, politiquement, nous, les parents des enfants de notre temps?

Tippett est un moderne. Le concert dirigé par Jeff Speres interpellera l'auditoire au-delà de sa dimension musicale. Il laissera, comme Tippett le voulait, des traces philosophiques en nous obligeant à nous interroger sur le monde d'aujourd'hui et ses désordres.

La Chorale municipale Uelzecht, fondée en 1895 dans la ville bientôt universitaire d'Esch-sur-Alzette, est fière de poursuivre sa série de Grands Concerts avec l'oeuvre émouvante de Sir Michael, ce personnage extraordinaire, haut en couleur, né en 1905, mort en 1998.

Elle est fière d'avoir pu engager les solistes Danièle Patz (soprano), Manou Walesch (alto), Albrecht Kludszuweit (ténor) Michael Haag (basse), fière de s'associer au Konzertchor Trier et à l'orchestre Estro Armonico pour produire cette oeuvre au grand auditoire de la Philharmonie de Luxembourg, sous le patronage de madame Alice Walpole, ambassadeur du Royaume-Uni.

Mais en la circonstance particulière, elle tient à mettre sur le devant de la scène le groupe théâtral du Lycée Nic Biever de Dudelange dont neuf acteurs interprètent l'introduction de Tippett, la transcription ajoutant le français et l'allemand à l'anglais.

Écoutons, amis, apprécions le talent d'un grand compositeur et la prestation des 150 exécutants.

Alvin Sold
Président

NB. — Pour mille et une raisons, je souhaite exprimer à monsieur Naske, premier directeur de la Philharmonie de Luxembourg, la gratitude de notre Chorale.

FRÄIRAIM

Avec sa série «Fräiraim», la Philharmonie propose une plateforme importante pour présenter et promouvoir la variété et la force créative de la scène musicale du Luxembourg et de la Grande Région. Vous rencontrez ici la scène amateur la plus en pointe, des professionnels et de jeunes talents en début de carrière, venant d'horizons tout à fait divers. Le «Jugendtreff» de Hesperange, dont le studio de répétition est considéré comme le lieu où se forgent de nouveaux talents musicaux, nous présente quatre groupes rock dans l'Espace Découverte; l'ensemble baroque Artemandoline assure la «re-crédation» de sonates découvertes récemment. Après son triomphe à Salzbourg et Paris, la jeune soprano luxembourgeoise Claudia Galli se fait entendre à Luxembourg dans un programme de lieder. La Chorale Municipale Uelzecht, en liaison avec un programme scolaire de lutte contre le racisme et la violence, donne l'oratorio A Child of Our Time de Michael Tippett.

L'Orchestre Philharmonique à vent Dudelange parcourt un large spectre qui va de Tchaïkovski aux Beatles et de nombreux choristes et solistes de l'INECC présenteront un programme vocal multicolore. Invité par la Douane's Musek, on entendra le célèbre orchestre français de la Garde républicaine, avec en soliste invité le tromboniste luxembourgeois Marc Meyers. Et la saison «Fräiraim» s'achèvera avec une grande fête musicale internationale: le plus grand concours européen des orchestres à vents aura lieu à la Philharmonie pendant deux jours pour élire les meilleurs orchestres et brass bands d'Europe.



Biographie

Sir Michael Tippett

Michael Tippett wurde am 2. Januar 1905 in London geboren und verbrachte seine Kindheit in Suffolk. Bis 1928 studierte er am Londoner Royal College of Music und lebte danach längere Zeit in Oxted in Surrey. Durch Französischunterricht an einer Grundschule und als Dirigent eines Konzert- und Opernvereins verdiente er gerade genug, um sich über längere Zeit dem Komponieren widmen zu können.

Im April 1930 wurden in einem Konzert in Oxted alle seine bis dahin geschriebenen Werke gespielt, die er jedoch später zurückzog. Er nahm weiteren Unterricht bei R. O. Morris, der sich als prägend herausstellen sollte; er entwickelte besondere Fertigkeiten im Kontrapunkt und schrieb bald seine ersten gültigen Werke, das Erste Streichquartett (1935, revidiert 1943) und die Klaviersonate Nr. 1 (1936-37).

Während und nach seinen Studienjahren reagierte Tippett mit großer Anteilnahme auf die damaligen Weltereignisse - den Ersten Weltkrieg, Depression und Massenarbeitslosigkeit, hungernde Kinder. Er bekam Kontakt zu radikalen politischen Gruppen und Tendenzen, organisierte das „Süd-Londoner Orchester Arbeitsloser Musiker“ und dirigierte zwei Orchester, die von der Royal Arsenal Co-operative Society finanziert wurden. Seine ästhetischen Ideen hatten sich in derselben Zeit durch mehrere Begegnungen mit T.S. Eliot gefestigt. Ausdruck dieser Erfahrungen war sein während des Krieges geschriebenes Oratorium A Child of Our Time (1939-41), ein leidenschaftlicher Protest gegen Verfolgung und Tyrannei und bis heute sein am meisten aufgeführtes Werk.

Im Jahr 1940 wurde er zum Direktor des Morley College ernannt, dessen musikalisches Leben er bis zu seinem Rücktritt im Jahr 1951 neu inspirierte. In jener Zeit (1943) wurde er zu drei Monaten Gefängnis verurteilt, weil er sich



als Pazifist den Bedingungen des Zivildienstes verweigerte. Bis zu seinem Tode war er dem Pazifismus verbunden.

Nachdem er das Morley College verlassen hatte, widmete er sich ganz dem Komponieren. Manuskripte zu Radiosendungen sorgten für einen kleinen Nebenverdienst. Nach Beendigung seiner Ersten Sinfonie im Jahr 1945 arbeitete er an seiner ersten Oper The Midsummer Marriage. Sie wurde, ebenso wie seine drei nächsten Bühnenwerke, zuerst vom Royal Opera House in London aufgeführt; Inszenierungen an ausländischen Bühnen ließen nicht lange auf sich warten. Die Opern haben einen beträchtlichen Einfluß auf die darauf folgenden Sinfonien, Sonaten, Konzerte und Streichquartette ausgeübt.

Tippetts internationaler Ruhm verbreitete sich später nicht unerheblich durch die erfolgreiche Dokumentation seiner Musik auf Schallplatte. Besonders in Amerika ist er hoch geschätzt, und einige seiner bedeutendsten Werke (wie zum Beispiel die Vierte Sinfonie oder The Mask of Time) wurden im amerikanischen Auftrag geschrieben. Tippett wurde mit vielen nationalen und internationalen Ehrungen und Preisen ausgezeichnet: Im Jahr 1966 wurde er in den Adelsstand erhoben, 1979 „Companion of Honour“ und 1983 Mitglied des „Order of Merit“; außerdem ist er Träger der Goldmedaille der Royal Philharmonic Society.

Auch im Alter von über 80 Jahren war Tippett weiterhin außerordentlich aktiv, komponierte, dirigierte und reiste um die ganze Welt. Seine gemeinschaftlich von der Houston Grand Opera, Glyndebourne und der BBC in Auftrag gegebene fünfte Oper New Year wurde im Jahre 1989 uraufgeführt, ging im darauf folgenden Jahr in ganz Großbritannien auf Tournee und wurde von der BBC fürs Fernsehen verfilmt. Unmittelbar im Anschluß an diese Oper erschienen Byzantium für Sopran und Orchester (1991 in Chicago uraufgeführt und im gleichen Jahr auch bei den Proms zu sehen) und ein Fünftes Streichquartett (1992).

Das BBC Music Magazine gab im vergangenen Jahr den Auftakt zu den Feierlichkeiten zu Tippetts 90. Geburtstag, indem es die Symphonien Nr. 2 und 4, gespielt vom BBC Symphony Orchestra unter der Leitung des Komponisten, auf CD veröffentlichte. Ein einmonatiges Tippett-Festival im Barbican erreichte seinen Höhepunkt mit der Uraufführung seiner Komposition The Rose Lake, gespielt vom London Symphony Orchestra unter der Leitung von Sir Colin Davis. Anlässlich einer zweimonatigen USA- und Kanada-Tournee war Tippett anschließend noch bei elf weiteren Aufführungen dieses vom Publikum mit großer Begeisterung aufgenommenen Werkes anwesend - in Boston (unter Leitung von Seiji Ozawa), Toronto (Andrew Davis) und Hartford (Michael Lankester).

Im vergangenen Jahr erschien auch, im Zusammenhang mit seiner Autobiographie Those Twentieth Century Blues (1991), die maßgebliche Sammlung seiner Aufsätze Tip-



pett on Music sowie ein Beitrag zu Purcells Dreihundertjahrfeier, Caliban's Song, ein Bestandteil der vom BBC in Auftrag gegebenen Neubearbeitung der Tempest Suite.

Im November 1997 fand in der Stockholm Concert Hall ein zwölftätiges Tippett-Festival statt, bei dem sein musikalisches Gesamtwerk (mit Ausnahme der Bühnenwerke) präsentiert wurde. Tippett reiste nach Stockholm, erkrankte dort aber ernsthaft an einer Lungenentzündung. Er konnte zwar noch nach England zurückkehren, erholte sich jedoch nicht mehr vollständig und verstarb am 8. Januar 1998 friedlich in seinem Haus im Süden von London.



Herschel Grynszpan



Herschel Grynszpan was born in Hanover, Germany. His parents, Sendel and Rivka Grynszpan, were Polish Jews who had immigrated from Poland in 1911 and settled in Hanover, where Sendel opened a tailor's shop, from which the family made a modest living. They became Polish citizens after World War I and retained that status during their years in Germany.

Herschel was one of six children of whom only three survived childhood. The first child was born dead in 1912. The second child, daughter Sophie Helena, born in 1914, died in 1928 of scarlet fever. Daughter Esther was born on 31 January 1916, and a son, Mordechai, on 29 August, 1919. A fifth child, son Salomon, was born in 1920 and died in 1931 as a result of a traffic accident. On 28 March 1921, Herschel was born.

Herschel attended a state primary school until he was 14, in 1935. He later said that he left school because Jewish students were already facing discrimination. He was an intelligent, sensitive youth who had few close friends, although he was an active member of the Jewish youth sports club Hanover.

When he left school, his parents decided there was no future for him in Germany, and tried to arrange for him to emigrate to the British Mandate of Palestine. But the local Palestine emigration office told him he was too young, and would have to wait a year. Rather than wait, Herschel and his parents decided that he should go to live with his uncle and aunt,

Abraham and Chawa Grynszpan, in Paris. He obtained a Polish passport and a German residence permit, and received permission to leave Germany for Belgium, where another uncle, Wolf Grynszpan, was living. He had no intention of staying in Belgium, however, and in September 1936 he entered France illegally. He was unable to enter France legally because he had no visible means of support, as Jews were not permitted to take money out of Germany.

In Paris, Grynszpan lived in a small Yiddish-speaking enclave of Polish Orthodox Jews, and met few people outside it, learning only a few words of French in two years. He spent this period trying to get legal residence in France, without which he could not work or study legally, but was rejected by French officials. His re-entry permit for Germany expired in April 1937 and his Polish passport expired in January 1938, leaving him without legal papers. In July 1937, the Prefecture of Police ruled that Grynszpan had no basis for his request to stay in France, and in August he was ordered to leave the country. He had no re-entry permit for Germany and in any case had no desire to go there. In March 1938, Poland had passed a law depriving Polish citizens who had lived continuously abroad for more than five years of their citizenship: therefore effectively becoming a stateless person he continued to live in Paris illegally.





Meanwhile, the position of the Grynszpan family in Hanover was becoming increasingly untenable. Sendel's business was declining, and Berta and Mordechai both lost their jobs. In August 1938 the German authorities announced that all residence permits for foreigners were being cancelled and would have to be renewed: it was obvious that Jews would not be given new permits. Poland, however, said that it would not accept Jews of Polish origin, whom it no longer considered to be Polish citizens, after the end of October. On 26 October, to beat this deadline, the Gestapo was ordered to arrest and deport immediately all Polish Jews in Germany.

The Grynszpans were among the estimated 12,000 Polish Jews arrested, stripped of their property and herded aboard trains headed for Poland. At the trial of Adolf Eichmann, Sendel Grynszpan recounted the events of their deportation, on the night of 27 October 1938: "Then they took us in police trucks, in prisoners' lorries, about 20 men in each truck, and they took us to the railway station. The streets were full of people shouting: 'Juden raus! Aus nach Palästina!' ('Jews get out! Out to Palestine!'). When they got to the border, they were forced to walk two kilometres to the Polish border town of Zbaszyn.

Poland refused to admit them. The Grynszpans and thousands of other Polish-Jewish deportees were left stranded at the border, fed by the Polish Red Cross. It was from Zbaszyn that Rivka Grynszpan sent a postcard to her son in Paris, telling him what had happened and pleading with him to rescue them and arrange for them to emigrate

to America. Her postcard was dated 31 October, and reached Herschel on Thursday, 3 November.

On the evening of Sunday 6 November, he asked his uncle Abraham to give him money that he could send to his family, but Abraham said that he had little to spare, and that he was incurring both financial cost and legal risks by harbouring Herschel, an illegal and unemployed youth. There was a furious scene, and Herschel walked out of his uncle's house, with about 300 francs to his name. He spent the night in a cheap hotel. On the morning of 7 November, Grynszpan wrote a farewell postcard to his parents, which he put in his pocket. He then went to a gunshop in the Rue du Faubourg St Martin, where he bought a 6.35mm revolver and a box of 25 bullets, for 235 francs. He then caught the metro to the Solférino station, and walked to the German Embassy at 78 Rue de Lille. At 9:45am at the Embassy reception desk, Grynszpan said that he was a German resident and that he wanted to see an Embassy official - he did not ask for anyone by name (an important point in the light of later events). The clerk on duty asked Ernst vom Rath, the more junior of the two Embassy officials available, to see him. When Grynszpan entered vom Rath's office, he pulled out his gun and shot vom Rath five times in the abdomen. According to the French police account, he shouted "You're a filthy boche", reportedly claiming to be acting in the name of 12,000 persecuted Jews.

Grynszpan made no attempt to resist or escape, and identified himself correctly to the French police. He confessed to shooting vom Rath (who was in critical condition in a hospital), and again said that his motive for doing so was to avenge the persecuted German Jews. In his pocket was the postcard to his parents. It said: "With God's help. My dear parents, I could not do otherwise, may God forgive me, the heart bleeds when I hear of your tragedy and that of the 12,000 Jews. I must protest so that the whole world hears my protest, and that I will do. Forgive me. Hermann"

Despite the best efforts of French and German doctors, including Adolf Hitler's personal physician Karl Brandt, vom Rath died on 9 November, aged 29.



The day of Rath's death was the fifteenth anniversary of the Beer Hall Putsch of 1923, the "Tag der Bewegung" (Day of the Movement): the greatest day of the Nazi calendar. That evening Propaganda Minister Joseph Goebbels, after consulting with Hitler, made an inflammatory speech at the Bürgerbräukeller beer hall in Munich where the Putsch had been organised, in front of a crowd of senior veteran Nazis from all over Germany. It would not be surprising, he said, if the German people were so outraged by the assassination of a German diplomat by a Jew that they took the law into their own hands and attacked Jewish businesses, community centres and synagogues. Such "spontaneous outbursts", he said, should not be openly organised by the Nazi Party or the SA, but neither should they be opposed or prevented. Within hours, Nazi militants launched a massive pogrom against Jewish communities throughout Germany, known as Kristallnacht ("Night of Broken Glass"), which lasted all night and into the next day. More than 90 people were killed, more than 30,000 Jews arrested and sent to concentration camps (where over a thousand died of mistreatment before the remainder were released some months later), and thousands of Jewish shops, homes and offices and more than 200 synagogues smashed up or burned.

From November 1938 to June 1940 Grynszpan was imprisoned in the Fresnes Prison in Paris while legal arguments continued over the conduct of his trial. The defence sought to delay the trial as long as possible by making procedural

difficulties, in the hope that the publicity surrounding the vom Rath murder would quiet down and the trial would be less politicized. But the prosecution was also in no hurry. A German lawyer, Friedrich Grimm, was sent to Paris, supposedly representing the vom Rath family, but in fact was widely known to be an agent of Goebbels. Grimm tried to argue that Grynszpan should be extradited to Germany, even though he was not a German citizen - there was no way the French government could agree to this. The Germans argued that Grynszpan had acted as the agent of a Jewish conspiracy, and their fruitless efforts to find evidence to support this contention further delayed the trial. The outbreak of World War II in September 1939 made it impossible for the Germans to participate further, and also causing the French authorities to lose interest in prosecuting Grynszpan. Grynszpan applied for release from detention so that he could join the French Foreign Legion, but this was refused.

Once war broke out, the French authorities evacuated the inhabitants of the Paris prisons to the south in early June. Grynszpan was sent first to Orléans, from where he was sent by bus to the prison at Bourges. En route, however, the convoy was attacked by German aircraft. Some prisoners were killed, while others escaped in the confusion. One of these was apparently Grynszpan, since he was not among the survivors who arrived in Bourges. But Grynszpan had not escaped; he had merely been left behind. Remarkably, instead of making good his escape, he walked to Bourges and turned himself in to the police. From Bourges he was sent to make his own way to Toulouse. Presumably the French expected him to disappear, but he duly presented himself at the prison in Toulouse and was incarcerated. Grynszpan had no money, knew no one in France, and spoke little French. Apparently he believed he would be safer in a French prison than wandering the countryside. The Nazis, however, were on Grynszpan's trail. On 18 July Grynszpan was delivered at the border of the Occupied Zone. He was driven back to Paris, flown to Berlin and locked up in the Gestapo headquarters at Prinz-Albrecht Strasse.

Grynszpan spent the remainder of his life in German custody, being shuttled between Moabit Prison in Berlin and the

concentration camps at Sachsenhausen and Flossenbürg. At Sachsenhausen he was housed in the "bunker" reserved for "special prisoners" - he shared it with the last Chancellor of Austria, Kurt Schuschnigg. He received comparatively mild treatment because Goebbels intended that Grynszpan be the subject of a propaganda show trial, to prove the complicity of "international Jewry" in the vom Rath murder.

By the beginning of May 1942 it was clear to all that Hitler did not favour a trial. The matter was raised on and off for several months more, but without Hitler's approval there could be no progress. In recognition of this, Grynszpan was moved in September to the prison in Magdeburg. Grynszpan's fate after September 1942 is not known.

His parents, having sent him to "safety" in Paris while they and his siblings stayed in Germany, survived the war. Having been deported to Poland, they escaped in 1939 to the Soviet Union. After the war they emigrated to the Palestine Mandate, which became Israel. Sendel Grynszpan, Herschel's father, was present at the Israeli premiere in 1952 of Sir Michael Tippett's oratorio about Herschel Grynszpan, A Child of Our Time.

PROGRAMME

Introduction scénique :

Groupe de théâtre du Lycée Nic Biever
Dudelange

"A Child of Our Time" Chorale Municipale Uelzecht

Sir Michael Tippett

Konzertchor Trier

(direction Manfred May)

Danièle Patz (soprano)

Manou Walesch (alto)

Albrecht Kludszuweit (ténor)

Michael Haag (basse)

Orchestre Estro Armonico

(direction Guy Goethals)

Jeff Speres (direction)

Textes des œuvres programmées



Part I

Chorus

The world turns on its dark side. It is winter.

The Argument

Alto

Man has measured the heavens with a telescope, driven the gods from their thrones. But the soul, watching the chaotic mirror, knows that the gods return. Truly, the living god consumes within and turns the flesh to cancer!

Interludium

Scene

Chorus

Is evil then good? Is reason untrue?

Alto

Reason is true to itself; But pity breaks open the heart.

Chorus

We are lost. We are as seed before the wind. We are carried to a great slaughter.

The Narrator (Bass)

Now in each nation there were some cast out by authority and tormented, made to suffer for the general wrong. Pogroms in the east, lynching in the west; Europe brooding on a war of starvation, And a great cry went up from the people.

Chorus of the Oppressed

When shall the usurers' city cease, And famine depart
from the fruitful land?

Tenor

I have no money for my bread; I have no gift for my love. I
am caught between my desires and their frustration as
between the hammer and the anvil. How can I grow to a
man's stature?

Soprano

How can I cherish my man in such days, or become a
mother in a world of destruction? How shall I feed my
children on so small a wage? How can I comfort them
when I am dead?

A Spiritual

Chorus & Soli

Steal away, steal away, steal away to Jesus; Steal away,
steal away home I han't got long to stay here. My Lord,
He calls me, He calls me by the thunder, The trumpet
sounds within-a my soul, I han't got long to stay here.
Green trees a-bending, poor sinner stand a- trembling, The
trumpet sounds within-a my soul, I han't got long to stay
here. Steal away, steal away, steal away to Jesus; Steal
away, steal away home – I han't got long to stay here.

PART II

Chorus

A star rises in mid-winter. Behold the man! The scape-
goat! The child of our time.

The Narrator (Bass)

And a time came when in the continual persecution
one race stood for all.

Double Chorus of Persecutors and Persecuted

Away with them! Curse them! Kill them! They infect the state.
Where? How? Why? We have no refuge.

The Narrator (Bass)

Where they could, they fled from the terror, And among them
a boy escaped secretly, and was kept in hiding in a great city.

Chorus of the Self-righteous

We cannot have them in our Empire. They shall not work, nor
drawn a dole. Let them starve in No-Man's-Land!

The Narrator (Bass)

And the boy's mother wrote a letter, saying:

Scene

Solo Quartet

Mother (Soprano)

O my son! In the dread terror they have brought me near to
death.

Boy (Tenor)

Mother! Mother! Though men hunt me like an animal, I will
defy the world to reach you.

Aunt (Alto)

Have patience. Throw not your life away in futile sacrifice.

Uncle (Bass)

You are as one against all. Accept the impotence of your
humanity.

Boy (Tenor)

No! I must save her.

A Spiritual

Chorus & Soli

Nobody knows the trouble I see, Lord, Nobody knows like Jesus. O brothers, pray for me, O brothers, pray for me, And help me to drive Old Satan away. O mothers, pray for me, O mothers, pray for me, And help me to drive Old Satan away. Nobody knows the trouble I see, Lord, Nobody knows like Jesus.

Scene

Narrator (Bass)

The boy becomes desperate in his agony.

Aunt (Alto)

A curse is born. The dark forces threaten him.

The Narrator (Bass)

He goes to authority. He is met with hostility.

Aunt (Alto)

His other self rises in him, demonic and destructive.

Narrator (Bass)

He shoots the official

Aunt (Alto)

But he shoots only his dark brother – And see – he is dead.

The Narrator (Bass)

They took a terrible vengeance.

The Terror

Chorus

Burn down their houses! Beat in their heads! Break them in pieces on the wheel!

The Narrator (Bass)

Men were ashamed of what was done. There was bitterness and horror.

A Spiritual of Anger

Chorus & Bass

Go down, Moses, 'way down in Egypt land; Tell old Pharaoh, to let my people go. When Israel was in Egypt's land, Let my people go. Oppressed so hard they could not stand, Let my people go. 'Thus spake the Lord,' bold Moses said, Let my people go. 'If not, I'll smite your first-born dead; Let my



people go. Go down, Moses, 'way down in Egypt land;
Tell old Pharaoh, to let my people go.

The boy sings in his Prison

Boy (Tenor)

My dreams are all shattered in a ghastly reality. The wild beating of my heart is stilled: day by day. Earth and sky are not for those in prison. Mother! Mother!

The Mother (Soprano)

What have I done to you, my son? What will become of us now? The springs of hope are dried up. My heart aches in unending pain.

Aunt (Alto)

The dark forces rise like a flood. Men's hearts are heavy: they cry for peace.

A Spiritual

Chorus & Soprano

O, by and by, by and by, I'm going to lay down my heavy load. I know my robe's going to fit me well, I tried it on at the gates of hell. O, hell is deep and a dark despair, O, stop, poor sinner, and don't go there! O, by and by, by and by, I'm going to lay down my heavy load.

PART III

Chorus

The cold deepens. The world descends into the icy waters where lies the jewel of great price.

Alto

The soul of man is impassioned like a woman. She is old as the earth, beyond good and evil, the sensual garments. Her face will be illuminated like the sun. Then is the time of his deliverance.

Scene

Bass

The words of wisdom are these: Winter cold means inner warmth, the secret nursery of the seed.

Chorus

How shall we have patience for the consummation of the mystery? Who will comfort us in the going through?

Bass

Patience is born in the tension of loneliness. The garden lies beyond the desert.

Chorus

Is the man of destiny master of us all? Shall those cast out be unavenged?

Bass

The man of destiny is cut off from fellowship. Healing springs from the womb of time. The simple-hearted shall exult in the end.

Chorus

What of the boy, then? What of him?

Bass

He, too, is outcast, his manhood broken in the clash of powers. God overpowered him – the child of our time.

Praeludium

General Ensemble

Tenor

I would know my shadow and my light, so shall I at last be whole.

Bass

Then courage, brother, dare the grave passage.

Soprano

Here is no final grieving, but an abiding hope.

Alto

The moving waters renew the earth. It is spring.

Chorus repeats the words of the soloists.

A Spiritual

Chorus & Soli

Deep river, my home is over Jordan, Deep river, Lord,
I want to cross over into camp-ground. O chillun! O
don't you want to go, To that gospel feast, That pro-
mised land, That land where all is peace? Walk into
heaven, and take my seat, And cast down my crown at
Jesus' feet. Deep river, my home is over Jordan, I
want to cross over into camp-ground, Lord!

Original text by Michael Tippett © Copyright 1944 Schott & Co. Ltd.



Pour contacter l'Uelzecht:
Boîte postale 176 • L-4002 Esch-sur-Alzette



Les interprètes

Schultheatergruppe LYCÉE NIC BIEVER DUDELANGE

Die Schultheatergruppe LNB besteht seit dem Schuljahr 2005/2006. Sie setzt sich aus 2 Untergruppen zusammen, dem Schauspielensemble und der Gruppe der Bühnenbildner. Beide Gruppen richten sich an sämtliche Schülerinnen und Schüler des Lycée Nic-Biever. Insgesamt umfasst die Schultheatergruppe in jedem Schuljahr zwischen 35 und 50 Jugendliche.

Die Aktivitäten sind, je nach Schuljahr, vielfältig und umfassen neben den allwöchentlichen Proben sowie der Theateraufführung diverse theaterpädagogische Übungen und Besuche von ausserschulischen Theatervorstellungen.

In den nun mehr 7 Jahren ihres Bestehens hat die Schultheatergruppe beispielsweise „Romeo und Julia“, „Dracula“ oder „Märchen aus 1000 und 1 Nacht“ aufgeführt.

SCHAUSPIELER:
Martine Federmeyer
Martine Mangen

Yasmine Belkeiri
Tun Bieber
Sara Goerres
Max Jadin
Corinne Laures
Julie Mathias
Jeremy Ney
Marine Schmit
Sam Tritz

Chez Olga

vendredi-samedi
KARAOKÉ
de 22h à 1h
dimanche
BINGO
de 15h à 18h



1, rue des Charbons

www.kanalbar.com

L-4053 ESCH-SUR-ALZETTE

Tél.: 26 54 01 56



L-4041 ESCH/ALZETTE

Tél.: 53 09 18

Fax: 53 19 74



CHORALE MUNICIPALE «UELZECHT»

Fondée en 1895, la Chorale Municipale «Uelzecht» était au début un chœur d'hommes exclusif. Ce n'est qu'en 1926, en fusionnant avec la chorale des dames de l'Alliance Française, que la chorale a formé un ensemble mixte.

En 1920, Louis Petit a pris la direction des chœurs. Pendant plus de 25 ans, il a dirigé la chorale avec tout le dévouement qu'on lui connaît.

Sous l'impulsion de Pierre Cao, la Chorale Municipale «Uelzecht» a pris une nouvelle envergure. Avec le grand orchestre d'RTL elle a présenté des oeuvres qui comptent parmi les plus prestigieuses comme les Passions de J. S. Bach, la 9^e Symphonie de Beethoven, Carmina Burana et Catulli Carmina de Carl Orff, Les Noces de Stravinsky, Ein deutsches Requiem de Johannes Brahms, et sous la direction de Sir Malcolm Sargent, elle a assumé en 1964 la redoutable partie chorale dans The Dream of Gerontius d'Edward Elgar.

Depuis septembre 1998, Jeff Speres a pris la direction de la chorale. Sous sa direction, l'ensemble amateur, au meilleur sens du terme, a non seulement redoublé d'effectifs, mais a commencé à se produire régulièrement avec l'orchestre Estro Armonico pour réaliser des œuvres telles que Les Sept dernières paroles du Christ de César Franck, le Gloria de Vivaldi, le Schicksalslied de Brahms, Alexandre Nevski de Prokofiev, le Requiem de Mozart, We are the Music Makers d'Elgar.

En octobre 2009, la Chorale Municipale «Uelzecht» a donné ses débuts à la Philharmonie avec l'oratorio Die letzten Dinge de Louis Spohr.

Réinvités par la direction de la Philharmonie, Jeff Speres et la chorale étaient fiers de présenter en 2010 un programme en hommage à Mikis Theodorakis proposant un large éventail de son œuvre aussi riche que diversifiée.

JEFF SPERES (direction)

Né en 1961, Jeff Speres entame ses premières études musicales à l'âge de 7 ans.

Après le piano et l'orgue, il s'oriente vers le chant avec comme professeurs: Carmen Welter-Jander, Louis Landuyt et Ionel Pantea au Conservatoire de Luxembourg, ainsi que Bruno Wyzuj à la Robert Schumann Hochschule à Düsseldorf. Il apprend la direction chorale sous Pierre Cao. Il termine ses études avec deux prix supérieurs (chant et art lyrique) au Conservatoire de Luxembourg et par la Künstlerische Reifeprüfung à Düsseldorf. Il se produit régulièrement en soliste au Luxembourg ainsi qu'à l'étranger – France, Allemagne, Suisse, Belgique – et participe aussi à des productions lyriques: *Così fan tutte*, *Il Barbiere di Siviglia*, *Faust*, *Eugène Onéguine*.

Depuis plus de trente ans, il dirige maintenant différentes chorales du Grand-Duché. Comme directeur musical de la Chorale Municipale «Uelzecht», il renoue avec le passé prestigieux de cet ensemble.

En 2012 il a obtenu un deuxième prix au concours international de direction d'orchestre avec le Duna Symphony Orchestra à Budapest.



Les SOLISTES

DANIÈLE PATZ (soprano)

Jahrgang 1964, begann ihr Gesangsstudium in der Gesangsklasse von Yannchen Hoffmann an der Musikschule in Diekirch, wechselte 1992 zum Konservatorium nach Luxemburg, wo sie sich in die Opernklasse von Ionel Pantea einschrieb.

Abschluss im Jahre 1995 mit einem ersten Preis in Notenlehre, Gesang- und Opernklasse. Danach Privatunterricht bei Ingeborg Reichelt in Düsseldorf, weiter bei Professor Victor Demaiffe in Brüssel, und seit 1998 arbeitet sie regelmäßig mit Peggy Bouveret, Professorin am „Conservatoire de Paris“.

Sie ist hierzulande eine sehr gefragte Solistin bei Aufführungen von Messen, Oratorien und ähnlichen Werken. Ihr Repertoire beinhaltet jedoch auch Opernarien von Mozart, Verdi, Puccini, Weber, Gershwin, Britten, sowie insbesondere eine große Auswahl an Liedern und Melodien, welche sie regelmäßig in ihren Liederabenden vorträgt. 2006 folgte sie einer Einladung zum Julita-Festivalen nach Katrineholm in Schweden, 2008 trat sie beim „Klunge Maarnicher Festival“ als Solistin auf. Im November dieses Jahres übernimmt sie die Solopartie für Sopran im Requiem für Jan Palach von Daffyd Bullock in Prag.

Sie lebt mit ihrem Mann und ihren zwei Kindern in einem kleinen Dorf im Norden Luxemburgs.



Une protection privilégiée

vous facilite la vie

LALUX est une marque du Groupe LA LUXEMBOURGEOISE

easyPROTECT : votre contrat tout en un

La certitude d'être bien assuré vous tient à coeur. Regroupez vos assurances Auto, Habitation et RC privée en un seul contrat. Vous avez à tout moment un aperçu clair et précis de vos garanties et bénéficiez de nombreux avantages. Plus encore : vous profitez du paiement mensuel sans frais, adapté à votre rythme de vie.

Parlez-en à votre agent ou contactez notre service clientèle au tél.: 4761-1

lalux - meng Versécherung

MANOU WALESCH

(alto)

Manou WALESCH, née en 1973 à Luxembourg, commence ses études musicales à l'âge de six ans avec des cours de piano. Suivent des cours de solfège, saxophone, ballet et percussion au Conservatoire de Luxembourg. En 1987, elle entame ses cours de chant chez Georges Backes. Par la suite, elle fut l'élève de Carmen



Welter-Jander, Monica Spross et Prof. Yaron Windmüller. En juillet 2003, elle termine avec succès ses études par la «Künstlerische Diplomprüfung im Fach Gesang» et la «Konzertreifeprüfung» à la Hochschule für Musik Saar. Elle étudie également la pédagogie musicale en complément à ses études pédagogiques qu'elle a terminées en 1995 à Luxembourg.

Depuis 2009, elle travaille sa voix avec madame Yva Barthélémy à Paris.

Son grand intérêt pour le lied lui a ouvert les portes de la classe de lied d'Irwin Gage et elle a participé à des masterclasses avec Christa Ludwig, Mira Zakai, Ingrid Bjöner, Claudia Eder, Klesie Kelly, Leonard Hokanson, Roger Vignoles et Axel Bauni.

Au «Saarländisches Staatstheater Saarbrücken» elle était engagée comme soliste de 2002 à 2005.

Ses concerts l'ont conduite en Allemagne, en Autriche, en Belgique, en Espagne, en France et à Chypre. Au Luxembourg, elle se produit régulièrement avec l'orchestre de chambre du Luxembourg «Les Musiciens» et l'orchestre «Estro Armonico» ainsi qu'avec ses partenaires de musique de chambre.

En février 2006, elle était demi-finaliste au 5^e concours international pour voix wagnériennes à Venise.

Depuis septembre 2005, elle enseigne le chant et l'initiation à la musique à l'école de musique de l'«Union Grand-Duc Adolphe».

ALBRECHT
KLUDSZUWEIT (ténor)

Albrecht Kludszuweit erhielt seine musikalische Ausbildung in Dresden und bei Frau Viorica Lambrache in Kaiserslautern.

Nach den ersten Engagements an den Theatern in Plauen, Würzburg, Dresden-Radebeul und Halle ist er seit 2004 Ensemblemitglied am Aalto-Theater in Essen („Opernhaus des Jahres“ 2008/2009).



Wichtige Partien waren und sind: Alfred (Fledermaus), Lord Barrat (Der Junge Lord), Beppe (Pagliaggi), Spoletta (Tosca), Knusperhexe (Hänsel und Gretel), Nick (Fanciulla del West), Schwan (Carmina burana), Caramello (Nacht in Venedig), Toni Hofer (2 Herzen im $\frac{3}{4}$ -Takt), Flute/Thisbe (A Midsummernight's Dream).

Beim Regie-Debüt von Katharina Wagner 2002 in Würzburg sang er den Steuermann (Fliegender Holländer). Seither nehmen die Partien Richard Wagners einen immer wichtigeren Platz ein: Kunz Vogelgesang (Meistersinger 2005), Hirt (Tristan und Isolde 2007) und Mime (Rheingold 2008-12 und Siegfried 2010-12). Mit dieser Partie gastierte er auch mehrfach an der Hamburgischen Staatsoper. Kurzfristig übernahm er im Mai 2012 bei den Wagner Festtagen Leipzig die Partie des Siegfried bei der Konzertanten Aufführung des 3. Aufzuges der „Götterdämmerung“. Im kommenden Jubiläumsjahr 2013 wird er als Teil einer Ring-Neuproduktion am Anhaltischen Theater Dessau wiederum Siegfried-Mime gestalten.

Am Deutschen National-Theater Weimar stellte er sich 2006 als Pompa di Matadores (Pariser Leben) vor. In Essen verkörperte er außerdem bei der weithin beachteten Welt-Urauf-

führung „Die Arabische Nacht“ von Christian Jost 2008 der Peter Karpati.

Auf Einladung der albanischen, französischen sowie der deutschen Botschaft anlässlich des Kulturprogramms „Deutscher Oktober - 20 Jahre Mauerfall“ im Oktober 2009 gastierte er in Haydns „Schöpfung“ in der albanischen Hauptstadt Tirana. Mehrmals trat er im Rahmen des „Kissinger Sommers“ und bei der Kulturhauptstadt „Ruhr 2010“ auf, u.a. mit John Rutter's „Gloria“ und Rossini's „Petit Messe solenne“. Ebenso bei der Bach-Ehrung 2000 mit Bach's Johannespassion in Leipzig und Grosseto (Italien). 2009 sang er die Tenor-Partien bei der Deutschen Erstauufführung von Frigyes Hidas' Requiem und in Mendelssohn's „Paulus“.

MICHAEL HAAG (basse)

Der Bassist MICHAEL HAAG wurde in Trier geboren und erhielt seine erste musikalische Ausbildung im Alter von sieben Jahren als Mitglied der „Trierer Sängerknaben“.

Bereits in seiner Kindheit war er am Stadttheater Trier in Mozart's Zauberflöte engagiert.

Nach dem Abitur studierte er zunächst Betriebswirtschaftslehre an der Universität Trier (und war anschließend fünf Jahre bei einer Bank tätig), ließ sich aber parallel zu diesem Studium am Konservatorium Luxemburg in der Gesangs- und Opernklasse von Ionel Pantea zum Sänger ausbilden.

In Meisterkursen an der „Europäischen Musikakademie Bonn“, der „Mozart-Akademie Prag“, der Sommerakademie „Mozarteum Salzburg“, der „Académie de Musique de Sion“ sowie an der „Bachakademie Stuttgart“ konnte er seine Ausbildung bei international renommierten Musikern vervollständigen; weitere Studien führten ihn zu Peter Schreier, Andreas Schmidt, Theo Adam und Rudolf Piernay.

Stipendien erhielt er von den „Amis d'Opéra, Luxembourg“ sowie vom Richard Wagner-Verband Trier.

Haag ist Preisträger mehrerer Wettbewerbe, so u. a. beim „European Competition for Youth Prize“, Antwerpen, beim Internationalen Wettbewerb „Das Schubert-Lied“, Wien, beim „Meistersängerbewettbewerb Nürnberg“ und zuletzt im Oktober 2000 beim „Internationalen Gesangswettbewerb für Wagnerstimmen“, Bayreuth/Saarbrücken sowie beim „Concours International d'Art Lyrique de Vivonne“.

Neben der Oper konnte er vielerorts als Oratorien- und Liedsänger auf sich aufmerksam machen. Konzerte führten ihn in Deutschland u. a. in „Die Glocke“ Bremen, Konzerthaus Dortmund, Kulturpalast Dresden, Tonhalle Düsseldorf, Philharmonie Essen, Konzerthaus Freiburg, Kölner Philharmonie, Münchner Herkulessaal und Prinzregententheater, Stuttgarter Liederhalle, sowie nach Belgien, Frankreich, Luxemburg, Spanien, Italien, Österreich,



Schweiz, Tschechische Republik, Rumänien, Ungarn und in die USA. Mehrere seiner Konzerte wurden von Deutsche Welle, BR, SR, SWR, RTL, DRS, Radio Romana, Radio Vatican und RAI aufgezeichnet. CD-Einspielungen liegen u. a. bei Arte Nova, Hänssler classic und Musiques suisses vor.

Wichtige Anregungen erhielt er durch die Zusammenarbeit mit Dirigenten wie Werner Andreas Albert, Horia Andreescu, Sylvain Cambreling, Pierre Cao, Leopold Hager, Siegfried Köhler, Jiri Kout, Kurt Redel, Karl-Anton Rickenbacher, David Shallon, Steven Sloane, Stefan Soltesz, Jos van Veldhoven, Lothar Zagrosek.

Im Bereich Musiktheater arbeitete er mit so renommierten Regisseuren wie Karoline Gruber, Stefan Herheim, Dietrich Hilsdorf, Tilman Knabe, Josef Ernst Köpplinger, Barrie Kosky, Hans Neuenfels, Reto Nickler, Johannes Schaaf, Michael Sturminger.

Zu den musikalischen Höhepunkten gehören ein Liedabend beim „Internationalen Schubert-Festival Venedig“ sowie im Rahmen einer Italien-Tournee ein Konzert für Papst Johannes Paul II in Rom.

An der Seite von Barbara Hendricks sang er eine Aufführung der 9. Sinfonie von Beethoven in der Kölner Philharmonie.

Unter der Leitung von Leopold Hager war er in Händel's „Israel in Egypt“, Stravinsky's „Pulcinella“, Ravel's „L'Heure espagnole“ und im „Fidelio“ zu hören.

Bei den Schlossfestspielen Weikersheim sang er zum ersten Mal die Partie des „Leporello“ im „Don Giovanni“ unter der Leitung von Lothar Zagrosek.

Anlässlich der Festveranstaltungen der Dresdner Philharmoniker zum 50. Todesjahr von Richard Strauss wirkte er in „Des Esel's Schatten“ mit.

Im Verdi-Jahr 2001 gastierte er in mehreren Verdi-Galakonzerten der Münchner Symphoniker.

In den vergangenen Jahren war er regelmäßig zu Gast bei Internationalen Festivals, so u. a. beim „Bodensee-Festival“, bei den „Antikenfestspielen Trier“, den „Mosel-Festwochen“, den Festspielen „Musik & Theater Saar“, beim „Internatio-

nalen Musikfestival im Chiemgau Gut Immling“, den „Ruhrfestspielen“, beim „Printemps musical Luxembourg“, den „Echternacher Festspielen“, beim „Flandern Festival Gent“, beim „Festival du Jura“, beim „Mozart-Festival Cluj“ (Ro), beim ungarischen Festival „Tal der Künste“ sowie beim amerikanischen „Staunton Music Festival“. In Staunton durfte er nicht nur ein umfangreiches Liedrepertoire und Bass-Solo-Kantaten aufführen, sondern wirkte darüber hinaus auch in den Händel-Opern „Hercules“ (Titelrolle), „Semele“ und „Acis und Galathea“ mit.

Michael Haag war von 1997 bis 1999 Mitglied des Opernensembles in St. Gallen. Anschließend war er drei Jahre freischaffend tätig; Gastverträge führten ihn nach Luxemburg, Düsseldorf, Gelsenkirchen, Münster, Mannheim, Weimar, Erfurt, Leipzig, St. Gallen sowie zu Festspielproduktionen. Seit der Spielzeit 2002/2003 ist er Ensemblemitglied am Aalto-Theater Essen, wo er in dieser Spielzeit u. a. in Die Zauberflöte, La forza del destino, Aida, La Traviata, Die Fledermaus, La Bohème, Tosca, Eugen Onegin, Parsifal und Les Contes d'Hoffmann zu hören ist. Das Aalto-Theater Essen wurde zum „Opernhaus des Jahres 2008“ gewählt.

TRIERER KONZERTCHOR

Der Trierer Konzert- und Kammerchor wurde 1964 von Manfred May gegründet. Durch Rundfunkproduktionen a capella, mit dem Orchester des SWR und dem Kurpfälzischen Kammerorchester sowie durch zahlreiche Konzerte und Konzertreisen hat sich der Chor regional und überregional einen Namen gemacht. Höhepunkte der Konzerttätigkeit waren und sind die Aufführungen der großen Oratorien, Messen und Requiemversionen. Zum Repertoire des Chores gehört aber auch die weltliche europäische Liedkunst von der Renaissance bis zur Moderne. Hervorzuheben sind die Bemühungen um eine Wiederaufführung der Trierer Klassik, d.h. der Musik der Kurfürstenzeit und Uraufführungen der Musik zeitgenössischer Komponisten des Trierer Landes. Seit vielen Jahren pflegt der Trierer Konzert- und Kammerchor internationale kulturelle Kontakte. Erfolgreiche Konzertreisen führten ihn nach Brüssel, Nancy, Wien, Budapest, Luxemburg, Mailand, Saronno, Prag, Moskau, Savona, Solothurn, Herzogenbusch, Lissabon, Rom, Jerusalem und Bethlehem.

1994 wurde eine feste Verbindung zum MOSEL MUSIK-FESTIVAL begründet, mit dem der Chor seither jährlich ein Großkonzert oder eine Open-Air-Oper und vokal geprägte Kammerkonzerte veranstaltet.

Manfred May, der Chorleiter und Gründer des Trierer Konzert- und Kammerchores absolvierte nach dem Staatsexamen in Musik, Sport, Philosophie und Pädagogik ein Kapellmeisterstudium bei Prof. Dr. Dieter Loskant, den Generalmusikdirektoren Prof. Philipp Wüst, Prof. Siegfried Köhler und dem ehemaligen Leipziger Thomaskantor Kurt Thomas. Bis 1998 arbeitete er neben seiner umfangreichen dirigentischen Tätigkeit als Musik- und Sportlehrer am Max-Planck-Gymnasium und als Fachleiter für Musik am Staatlichen Studienseminar in Trier. Wegen der Verdienste um das Trierer Kulturleben und dessen Repräsentation in vielen Städten Europas wurde Manfred May 1991 mit dem Bundesverdienstkreuz und im Jahre 2004 mit dem Ehrenbrief der Stadt Trier ausgezeichnet.

ESTRO ARMONICO LUXEMBOURG

Orchestre de chambre de 13 à 45 musiciens.

Les concerts de l'opus 3 Estro Armonico d'Antonio Vivaldi furent au programme d'un concert joué par un groupe de jeunes musiciens en 1992. «Estro Armonico» pouvant être traduit par «inspiration harmonieuse», l'ensemble a pris non seulement le nom de cette expression, mais aussi son programme: soucieux de créer une atmosphère harmonieuse entre musiciens, chanteurs, solistes et public, l'orchestre Estro Armonico se distingue par des concerts d'une grande homogénéité.

Les membres de l'orchestre sont devenus aujourd'hui des musiciens professionnels. Dans sa grande formation, Estro Armonico joue avec 45 musiciens, dont 44 sont résidents au Grand-Duché et 34 sont de nationalité luxembourgeoise.

L'orchestre qui est conduit par son initiateur et «Konzertmeister» Guy Goethals, est sollicité pour jouer dans tout le pays et dans des genres très divers. Ainsi, les concerts d'Estro Armonico comprennent aussi bien des concerts de musique romantique avec la chorale «Uelzecht» d'Esch-sur-Alzette que des projets de musique extraite de «musicals» avec l'harmonie de Troisvierges, des concerts de musique baroque avec l'Ensemble Vocal «Cantica» ou encore de la musique de Big Band avec «Opus 78».

Estro Armonico a joué depuis sa création dans 70 différentes localités luxembourgeoises, ensemble avec 34 Chœurs luxembourgeois. Il a donné son 250^e concert le 28 avril 2009 au Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Il est actif dans beaucoup de domaines, que ce soit pour accompagner des solistes ou pour créer des œuvres luxembourgeoises. Ainsi en 2008, par exemple, il a donné en première des œuvres de Jean-Marie Kieffer, Gast Waltzing, Jeannot Sanavia et Luc Rollinger.

Sa participation au concert d'hommage à Mikis Theodorakis constitue un nouveau point fort dans son évolution musicale. L'orchestre a fêté en 2012 son 20^e anniversaire.

Les Donateurs

S.A.	CIMALUX	Esch/Alzette
Syndicat	d'Initiative Esch/Alzette	Esch/Alzette
S.A	Editions Revue	Luxembourg
B.Architect.	Jim Clemes	Esch/Alzette
	OGBL Siège	Esch/Alzette
	OGBL Section Esch/Alz.	Esch/Alzette
S.A	SUDGAZ	Esch/Alzette
Monsieur	Biltgen François	Esch/Azette
M.et Mme	Camporesi-Hengen Robert	Esch/Azette
	Librairie Diderich	Esch/Azette
M.et Mme	Grethen-MoutrierHenri	Luxembourg
Monsieur	Hoffmann André	Esch/Azette
Monsieur	HussJean	Esch/Azette
Madame	Kemp-Arendt Nancy	Mondercange
Monsieur	Kessler Francis	Esch/Azette
Monsieur	Maroldt François	Esch/Azette
Monsieur	Mart Marcel	Luxembourg
M.et Mme	Meisch-Thilmany Claude	Differdange
M.et Mme	Schiltz-Papaioannou Arsène	Luxembourg
	Galerie Schortgen	Luxembourg
Monsieur	Schreiner Roland	Schifflange
Madame	Spautz Vera	Esch/Azette
Monsieur	Theret Bruno	Luxembourg

Pour contacter l'Uelzecht:

Boîte postale 176 • L-4002 Esch-sur-Alzette



SPUERKEESS

Editpress
Luxembourg s.a.



BNP PARIBAS



Raiffeisen
Eng Bank, mëi no bei tech